Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc bracia stójcie i trzymajcie się przekazów których zostaliście nauczeni czy to przez słowo czy to przez list nasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego też, bracia, stójcie\* niewzruszenie i trzymajcie się przekazanych prawd,\*\* których nauczyliście się czy to przez słowo, czy to przez nasz list.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem więc. bracia, trwajcie. i trzymajcie się silnie przekazów\*, których zostaliście nauczeni czy to przez słowo. czy to przez list nasz. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc bracia stójcie i trzymajcie się przekazów których zostaliście nauczeni czy to przez słowo czy to przez list nasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, bracia, stójcie niewzruszenie. Trzymajcie się przekazanych wam prawd, których nauczyliście się dzięki naszym słowom oraz dzięki listom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, bracia, stójcie *niewzruszenie* i trzymajcie się przekazanych nauk, o których zostaliście pouczeni czy to przez mowę, czy przez nasz list. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, bracia! stójcie, a trzymajcie się nauki podanej, którejście się nauczyli lub przez mowę, lub przez list nasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto, bracia, stójcie a trzymajcie podania, którycheście się nauczyli, choć przez mowę, choć przez list nasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto, bracia, trwajcie niewzruszenie i trzymajcie się tradycji, o których zostaliście pouczeni bądź żywym słowem, bądź za pośrednictwem naszego listu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, bracia, trwajcie niewzruszenie i trzymajcie się przekazanej nauki, której nauczyliście się czy to przez mowę, czy przez list nasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego więc, bracia, trwajcie i trzymajcie się mocno tradycji, którą przekazaliśmy wam ustnie czy też za pośrednictwem naszego listu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia, bądźcie wytrwali i zachowujcie tradycje, o których zostaliście pouczeni zarówno słowem, jak i naszym listem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem, bracia, trwajcie i trzymajcie się mocno przekazanych nauk, które otrzymaliście czy to przez żywe słowo, czy za pośrednictwem naszego listu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stójcie więc, bracia, mocno na gruncie tej nauki, którą przekazaliśmy wam ustnie lub listownie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trwajcie więc, bracia, niewzruszenie w nauce, którą otrzymaliście czy przez ustne nauczanie, czy to przez nasz list. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, брати, стійте й тримайтеся передань, яких ви навчилися чи то словом, чи нашим посланням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem więc, bracia, trwajcie oraz trzymajcie się nauki, której zostaliście nauczeni, czy to przez mowę, czy to przez nasz list. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego, bracia, trwajcie niezachwianie i trzymajcie się tradycji, których was uczyliśmy, już to mówiąc o nich, już to listownie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | toteż, bracia, stójcie niewzruszenie i dalej trzymajcie się tradycji, których was uczono czy to przez ustną wiadomość, czy przez list od nas. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego, przyjaciele, bądźcie nieugięci i mocno trzymajcie się tego, czego was nauczaliśmy będąc u was, i o czym napisaliśmy w liście. |

1. 1) <x>530 16:13</x>; <x>550 5:1</x>; <x>570 1:27</x>; <x>570 4:1</x>; <x>590 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 11:2</x>; <x>600 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wyraz ten stał się terminem technicznym, oznaczającym ustną tradycję. [↑](#footnote-ref-4)